Txema Larrazabal Martínez (1 de 1)
Gizarte Ekintza eta Enplegu Zinegotzi Ordezkaria / Concejal
Del. de Acción Social y Empleo
Fecha Firma: 23/10/2018

LANKIDETZA-HITZARMENA

Galdakaoko Udala
Asociación Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte elkartea

BILDU DIRENAK

ALDE BATETIK, Txema Larrazabal Martinez jauna, Galdakaoko Udaleko Gizarte Ekintza Arloko zinegotzi delegatua den aldetik, abustuaren 13ko 1.331/15 Alkate Dekretuak emandako ahalmenak baliatuz,

BESTE ALDETIK, Alvaro Saiz Ruiz jauna (NAN: 45.622.082-H), Galdakaoko Asociación Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte elkartea Elkartearen presidentea den aldetik -(IFK G- 95728259 eta helbide soziala, Bizkai Kalea 100, 4º C (48960 Galdakao)-; entitate horren izenean eta ordezkari gisa, bere estatutuetan jasota dagoenaren arabera.

ADIERAZI DUTE

LEHENENGOA.- Galdakaoko Asociación Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte Elkartea irabazi asmorik gabeko elkartea da eta Elkarteen Udal Erregistroan inskribatuta dago 2.014ko maiatzaren 21eko dataz. Bere helburuen artean dago babesgabekiko kolaborazioa, bai estatu maila, bai nazioartean.

BIGARRENA.- Elkarte horrek, 2018(e)ko maiatzaren 18ko dataz, diru-laguntza eskatu zuen eredu normalizatuan, ondoren zehazten den programa egin ahal izateko:

- 2018ko jarduerak. (Ez dira diruz lagun daitezkeen jarduerak izango, diruz lagun daitezkeen helburukoak izan arren, exekutatzeko administrazioaren baimena izan ez dutenak: Mercado Medieval Anual Solidario” eta “Disco Sopa”

Eskabide horri ondoko dokumentuak erantsi dizkioburutu nahi den proiektua edo programa, aurreikusitako diru-sarrera eta gastuen aurrekontua eta eskatutako diru-laguntzaren zenbatekoa; Galdakaoko udalaren esku dauden eta horiek aurkeztean aldatu dituzten inguruabarrik ez duten dokumentuen erantzukizun-adierazpena.

HIRUGARRENA.- Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte Elkarteak erantzukizun-adierazpena aurkeztu du, bertan Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 13. artikuluan aurreikusitako onuradun izaera lortzeko debekurik ez duela eta administrazio edo zigor bidetik zehatua izan ez dela adieraziz, diru-laguntza edo laguntza publikoak lortu ahal izateko aukera galduz, sexu, arraza edo erlijio arrazoiengatiko diskriminazioa egin izanagatiko zehapenak barne.

REUNIDOS

DE UNA PARTE, D. Txema Larrazabal Martinez, en calidad de Concejal delegado de Acción Social del Ayuntamiento de Galdakao, actuando en virtud de las facultades otorgadas por el Decreto de Alcaldía nº 1.331/15, de 13 de agosto.

Y DE OTRA, D. Alvaro Saiz Ruiz, con DNI 45.622.082-H, presidente de la Asociación Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte elkartea, con CIF G- 95728259 y domicilio social en la calle Bizkai 100, 4º C (48960 Galdakao), quien lo hace en nombre y representación de dicha entidad, conforme a lo referido en los estatutos de la misma,

MANIFIESTAN

PRIMERO.- La Asociación Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte elkartea de Galdakao es una asociación sin ánimo de lucro inscrita en el Registro Municipal de Asociaciones con fecha 21 de mayo de 2014, y entre cuyos objetivos figura colaborar con personas o colectivos socialmente desfavorecidos con ámbito nacional e internacional.

SEGUNDO.- La citada Asociación presentó el 18 de mayo de 2018, la solicitud de ayuda económica en modelo normalizado, para la realización del siguiente programa:

- Actividades 2018. (No se considerarán subvencionables aquellas actividades realizadas, que perteneciendo al objeto subvencionable, no han obtenido la correspondiente autorización administrativa para su ejecución: “Mercado Medieval Anual Solidario” y “Disco Sopa”.

A dicha solicitud acompaña los siguientes documentos: proyecto o programa que se pretende acometer junto al presupuesto de ingresos y gastos previstos y la cuantía de subvención solicitada; declaración responsable de los documentos que obran en poder del Ayuntamiento de Galdakao sin que hayan variado las circunstancias existentes en el momento de su presentación.

TERCERO.- La Asociación Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte elkartea de Galdakao, ha presentado declaración responsable de no estar incursa en ninguna de las prohibiciones para obtener la condición de beneficiaria previstas en el artículo 13 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones, de 17 de noviembre, y de no haber sido sancionada administrativa o penalmente con la pérdida de la posibilidad de obtención de subvenciones o ayudas públicas, incluidas las sanciones por incurrir en discriminación por razón de sexo, raza o religión.

Era berean, Bizkaiko Foru Aldundiarekin zorrik ez duela egiaztatu du eta ez dagoela inskribatuta enpresaburu gisa Gizarte Segurantzaren sisteman, eta orain ez duela eta lehen ere ez duela izan esleituta kotizazio-kontuko koderik Gizarte Segurantzako Sistemaren ezein Araubidetan.

Asimismo, ha acreditado no tener deudas con la Hacienda Foral de Bizkaia y no figurar inscrita como empresario en el sistema de la Seguridad Social y no tener ni haber tenido asignado código de cuenta de cotización en ningún Régimen del sistema de la Seguridad Social.

LAUGARRENA.- Galdakaoko Udaleko aurrekontuan, 2018(e)ko ekitaldirako, 15.000 euroko diru-laguntza izenduna dago aurreikusita Galdakaoko G.B.G.E boluntarioen gizarte elkartearentzat, 04.2319.48119 zenbakidun aurrekontu-partidaren kargura.

CUARTO.- Que el presupuesto del Ayuntamiento de Galdakao para el ejercicio 2018 incluye una previsión de subvención nominativa de 15.000 euros a favor de la Asociación Galdakaoko G.B.G.E boluntarioen gizarte elkartea de Galdakao con cargo a la partida presupuestaria nº 04.2319.48119.

BOSGARRENA.- Galdakaoko Udalak, 2018(e)ko urriaren 22(e)ko 2018/1308 arloko zinegotzi delegatuaren Ebazpenaren bidez, honako hau ebatzi du: Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte Elkarteari, -IFK G-95728259-, aipatutako diru-laguntza ematea, hitzarmen arautzaile bat izenpetzen bada, dokumentu honekin baldintza hori bete egiten delarik.

QUINTO.- Que el Ayuntamiento de Galdakao mediante Resolución del Concejal delegado de Acción Social número 2018/1308 de fecha 22 de octubre de 2018, ha resuelto conceder a la Asociación Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte elkartea de Galdakao, con CIF G-95728259, la citada subvención bajo la condición de la suscripción de un convenio regulador, condición que se cumple con el presente documento.

Azaldutako guztiaren ondorioz, alderdi biek, ados daudela, Lankidetza Hitzarmen hau izenpetzeko interesa adierazi dute, hurrengo klausula hauen arabera:

Por lo expuesto, ambas partes, de mutuo acuerdo, manifiestan su interés en la suscripción del presente Convenio de Colaboración de conformidad con las siguientes

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Helburua.
Hitzarmen honen helburua Galdakaoko Udalaren eta Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte elkartearen arteko lankidetzaren erregimena eta baldintzak arautzea da, hurrengo programa egingo dela bermatzeko:

- **2018ko jarduerak. (Ez dira diruz lagun daitezkeen jarduerak izango, diruz lagun daitezkeen helburukoak izan arren, exekutatzeko administrazioaren baimena izan ez dutenak: "Mercado Medieval Anual Solidario" eta "Disco Sopa".**

BIGARRENA.- Diru-laguntzaren zenbatekoa.
Galdakaoko Udalak aurreko klausulan deskribatutako Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte Elkartearen jarduera diruz lagunduko du, 15.000 euroko ekarpena eginda.

Onuradunek egiten dituzten jarduerak gorabehera eta diruz lagun daitezkeen gastuak direnean, Udalak onuradunek garatzen dituzten jarduerekin kolabora dezake, holakoak garatzeko behar diren azpiegiturak ete elementuak euren esku jarriz, baraiek eskatu ondoren. Entrega horiek gauzazko laguntzatzat joko dira Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren Bosgarren Xedapen Gehigarriakaipatzen dituen baldintzak betetzen

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Objeto.
El objeto del presente Convenio es regular el régimen y los términos de la colaboración del Ayuntamiento de Galdakao y la Asociación Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte elkartea de Galdakao con el fin de garantizar la realización del siguiente programa:

- **Actividades 2018. (No se considerarán subvencionables aquellas actividades realizadas, que perteneciendoal objeto subvencionable, no han obtenido la correspondiente autorización administrativa para su ejecución: "Mercado Medieval Anual Solidario" y "Disco Sopa".**

SEGUNDA.- Cuantía de la subvención.
El Ayuntamiento de Galdakao contribuirá al sostenimiento de la actividad de la Asociación Galdakaoko G.B.G.E boluntarioen gizarte elkartea de Galdakao, descrita en la cláusula anterior, con una aportación de 15.000 euros.

Sin perjuicio de las actividades o adquisiciones que realicen los/as beneficiarios/as y que constituyan gastos subvencionables, el Ayuntamiento podrá colaborar con las actividades desarrolladas por los beneficiarios/as mediante la puesta a su disposición de infraestructuras y elementos necesarios para el desarrollo de las mismas y que sean solicitados por aquellos/as. Dichas entregas tendrán la consideración de ayudas en especie cuando reúnan los

dituztenean.

HIRUGARRENA.- Diru-laguntzaren ordainketa.
Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte Elkarteari eman beharreko diru-laguntza ordainketa bakar batean egingo da eta justifikazioa baino lehen, bermerik ordaintzea exijitzen ez delarik.

LAUGARRENA.- Programaren edo jardueren publizitatea.
4.1.- Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte Elkarteak programako gastuak hartuko ditu bere gain, baita ekintzen publizitatea egiteak dakartzan gastuak ere.

Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte Elkarteak jakinarazi beharko du diru-laguntza jaso duen programaren publizitatea egiten duenean programak Galdakaoko Udalaren babesa jaso duela.

Era berean, Hitzarmen honek duen helburuko programa zabaltzeko egingo den publizitatea euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatzi beharko da nahitaez.

4.2.- Publizitatean, eta droga-mendekotasun arloko prebentzioa, asistentzia eta gizarteratzeari buruzko ekainaren 25eko 18/1998 Legea eta ondoko aldaketak betez, tabakoaren ezta edozein motatako edari alkoholikoen kontsumoa ezin izango da sustatu (kartelak, babesa, sariak e.a.).

4.3.- Jardueren publizitatean, eta emakume eta gizonen berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legea betez, lengoaiaren erabilera ez-sexista egin beharko dute. Era berean, pertsonak ezin izango dira aurkeztu giza duintasunaren aldetik gehiago edo gutxiago balira bezala, sexuaren arabera, edo objektu sexual huts bezala; modu berean, ezin izango da justifikatu, hutsal gisa tratatu edota emakumeen aurkako indarkeria bultzatu.

BOSGARRENA.- Diruz lagundu daitezkeen gastuak.
5.1.- Diru-laguntza izan dezaketen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaerari argi eta garbi erantzuten diotenak, behar-beharrezkoak direnak eta diru-laguntzaren justifikazioan garatutako jardueren memorian sartzen direnak.

5.2.- Programetan diru-laguntza izan dezaketen gastuak zerbitzuen edo horniketen kontratazioa justifikatzen dutenak izango dira, hala nola animazioa, birsorkuntza, musika, zerbitzu edo ekipamenduetako sarrerak, garraioa, jarduera egiteko erositako materiala, hizlarientzako dietak, parte-hartzaileak edo saritutako pertsonak, irakasleen/begiraleen kontratazioa, garaikurrak, jardueren

requisitos a que se refiere la disposición Adicional Quinta de la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

TERCERA.- Pago de la subvención.
El pago de la subvención a la Asociación Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte elkartea de Galdakao se realizará en un solo pago y con carácter anticipado a la justificación, no exigiéndose la constitución de garantía alguna.

CUARTA.- Publicidad del programa o actividades

4.1.- La Asociación Galdakaoko G.B.G.E boluntarioen gizarte elkartea de Galdakao asumirá los gastos de la realización del programa así como los gastos generados por la publicidad de las mismas.

La Asociación Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte elkartea deberá dar la adecuada publicidad a la financiación por el Ayuntamiento de Galdakao del programa o actividades objeto de subvención.

Asimismo, será de obligado cumplimiento la redacción en euskera o en euskera y castellano de la publicidad que se realice con objeto de difundir el programa objeto de este Convenio.

4.2.-En su publicidad, y en cumplimiento de la Ley 18/1998 de 25 de junio, sobre prevención, asistencia y inserción en materia de drogodependencias y sus posteriores modificaciones, no se podrá promocionar el consumo de tabaco ni bebidas alcohólicas en ninguna de sus formas (cartelería, patrocinio, premios, etc…).

4.3.-En la publicidad de las actividades, y en cumplimiento de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la igualdad de mujeres y hombres, deberán realizar un uso no sexista del lenguaje, asimismo no podrán presentar a las personas como inferiores o superiores en dignidad humana en función de su sexo, o como meros objetos sexuales, así como justificar, banalizar y/o incitar a la violencia contra las mujeres.

QUINTA.- Gastos subvencionables.
5.1.- Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se incluyan en la memoria de actividades desarrolladas en la justificación de la subvención.

5.2.- Los gastos subvencionables en los programas serán los que justifiquen la contratación de servicios o suministros, tales como animación, recreación, música, entradas a servicios o equipamientos, transporte, material adquirido para la realización de la actividad, dietas para conferenciantes, participantes o personas premiadas, contratación de profesorado/monitorado, trofeos, gastos

publizitate-gastuak....

de publicidad de las actividades,….

5.3.- Orokorrean, gastronomia izaerako gastuen bidez egindako justifikazioak ez du emandako zenbatekoaren bostena gaindituko, proportzionaltasun bat izan dezan eta diru-laguntzaren helburua indargabetu ez dadin. Salbuespeneko kasuetan, kontzeptu honetan gastu handiagoa behar dutenean, gastuaren zertarakoa, programan proposatutako helburuekin duen zerikusia eta beste kontzeptu bidez justifikatzeko duen zailtasuna zehatz-mehatz azaldu beharko da.

5.3.- Con carácter general, la justificación mediante gastos de carácter gastronómico, no superará la quinta parte del importe concedido, al objeto de guardar una proporcionalidad y no desvirtuar el objeto de la subvención. En casos excepcionales, que requieran un gasto superior en este concepto, se deberá explicar detalladamente el destino del gasto, su relación con los objetivos propuestos en el programa y la dificultad de justificarlo mediante otros conceptos. De este modo se estudiará cada caso en particular.

5.4.- Ez dira diruz lagun daitezkeen jarduerak izango, diruz lagun daitezkeen helburukoak izan arren, exekutatzeko administrazioaren baimena izan ez dutenak: “Mercado Medieval Anual Solidario” eta “Disco Sopa”

5.4.- No se considerarán subvencionables aquellas actividades realizadas, que perteneciendo al objeto subvencionable, no han obtenido la correspondiente autorización administrativa para su ejecución: “Mercado Medieval Anual Solidario” y “Disco Sopa”.

SEIGARRENA.- Beste diru-laguntza edo laguntzekiko bateragarritasina.
Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte Elkarteak jakinarazi egin beharko du beste diru-laguntzarik, laguntzarik, diru-sarrerarik edo baliabiderik lortu duen, diruz lagundutako programa finantzatzeko.

Galdakaoko Udalak emandako diru-laguntza bateragarria izango da Elkarteak beste administrazio edo erakunde publiko edo pribatuetatik helburu bererako jasotako diru-laguntzekin. Edozein kasutan ere, diru-laguntzen bitartez edo beste iturri batzuetatik lortutako finantzazioaren kopuru osoak ezin izango du diruz lagundutako programaren kostua gainditu.

SEXTA.- Régimen de compatibilidad con otras subvenciones o ayudas.
Deberá de comunicarse por parte de la Asociación Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte elkartea la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado.

La subvención del Ayuntamiento de Galdakao será compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados para la misma finalidad. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado.

ZAZPIGARRENA.- Diru-laguntza justifikatzeko epea.
Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte Elkarteak jasotako diruen aplikazioa **justifikatu beharko du**, diruz lagundutako jarduera amaitzen denetik, edo, bestela, hitzarmen hau sinatu den biharamunetik hasita **2 hilabete**ko epean, baldin eta hitzarmen hau proiektua edo diruz lagundutako jarduera amaitu ostean sinatzen bada.

SEPTIMA.- Plazo de justificación de la subvención.
La Asociación Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte elkartea **deberá justificar** la aplicación de los fondos percibidos, en un plazo inferior a los **2 meses** contados desde la finalización de la actividad subvencionada o, en su caso, contados a partir del día siguiente al de la fecha del presente convenio, cuando ésta sea posterior a la conclusión del proyecto o la actividad subvencionada.

ZORTZIGARRENA.- Diru-laguntza justifikatzeko era.
Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte Elkarteak ezarritako baldintzak bete dituela eta diruz lagundutako proiektua edo jarduera gauzatu duela egiaztatu beharko du

OCTAVA.- Forma de justificación de la subvención.
La Asociación Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte elkartea de Galdakao estará obligada a acreditar el cumplimiento de las condiciones impuestas y de la realización del proyecto o actividad subvencionada.

Diru-laguntza justifikatzeko balio juridikoa izango du ondoren datorren informazioa izango duen Justifikazio-kontu Erraztuak:

Tendrá validez jurídica para la justificación de la subvención la Cuenta Justificativa Simplificada que contenga los siguientes documentos:

a) Ziurtagiria, diru-laguntza eman zeneko helburua, aurkeztutako proiektuaren arabera bete dela ziurtatuz. (Udalak emaniko ereduaren arabera).

a) Certificación, de que ha sido cumplida la finalidad para la cual se otorgó la subvención, conforme al proyecto presentado. (Según modelo que será facilitado por el Ayuntamiento).

b) Jarduketaren memoria, egindako jarduerak eta

izandako emaitzak aipatuz.

c) Programa burutzeari dagozkion diru-sarrera eta gastu guztien balantzea, beste erakunde, entitate edota pertsona publiko edota pribatuen aldetik jasotako bestelako laguntzak edota diru-laguntzak zehaztuz. Balantzea idazkariak izenpetuta eta Entitate Onuradunaren Presidenteak ontzat emana egon beharko da. (Udalak emaniko ereduaren arabera).

d) Beste Erakunde Publiko batzuek diru-laguntzak edo laguntzak emandako erabakien kopia.

e) Gastuen fakturak gastuen kopuru osoak emaniko diru-laguntzaren zenbatekoaren bestekoak, gutxienez, izan beharko dira, diru-laguntza egoki erabili dela nabarmena izan dadin. Justifikatzea zaila den gasturik izanez gero, gastuaren frogagiriak onartuko dira (adibidez: tiketak, creditrans...), gehienez diruz lagundutako kopuruaren %10eraino eta inoiz ere 200,00 eurotik gora.

f) Hitzarmen honen xede den programa zabaltzeko egingo den publizitatea; bertan Galdakaoko Udalaren babesa izan dela agertu beharko da. Era berean, publizitate guztia euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatzi beharko da nahitaez.

Programa zabaltzeko egingo den publizitateak bat egingo du bai forma bai iraupenez diruz lagundutako helburuarekin. Diru-laguntza ematen duen entitatearen irudia hala nola finantziazioari dagozkion leiendak txertatuko dira kartel, plaka oroigarri, inprimatutako material, euskarri elektroniko edo orokorrean edozelango komunikabideetan.

BEDERATZIGARRENA.- Zehapen-araubidea.
Diru-laguntzen arloan, administrazioko arau-hausteak dira, Legean eta diru-laguntzak ematea arautzen duten Ordenantza orokorraren 47, 48 eta 49 artikuluetan tipifikatuta dauden egitateak eta ez-egiteak. Zehazki, arau-hauste arina da jasotako diruei emandako aplikazioa frogatzen duten kontuak epez kanpo aurkeztea.

HAMARGARRENA.- Diru-laguntzaren kontrol finantzarioa

Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte elkarteak emandako diru-laguntzarekin egingo dituen jarduerak egiaztatu eta horien jarraipena egingo du Udalak, egoki irizten dionean. Horrez gain, kontrol organo eskudunek egoki iritzitako egiaztatze eta finantza-kontrol jarduerak egingo dituzte, eta Elkarteak eskatzen zaion informazio guztia aurkeztu beharko du aurreko jarduketak gauzatuz.

b) Memoria de actuación, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

c) Balance de todos los ingresos y gastos correspondientes a la ejecución del programa, detallando las ayudas y/o subvenciones concedidas y/o recibidas para el programa solicitado procedentes de otras instituciones, entidades y/o personas públicas y/o privadas, suscrito por el/la Secretario/a con el visto bueno del/de la Presidente/a de la Entidad beneficiaria. (Según modelo que será facilitado por el Ayuntamiento)

d) Copia de los acuerdos de concesión de subvenciones o ayudas por otras Instituciones Públicas.

e) Facturas originales de los gastos y fotocopias de las mismas, hasta el importe, como mínimo, de la subvención concedida, como muestra que permita obtener evidencia razonable sobre la adecuada aplicación de la subvención. En el caso de gastos de difícil justificación se admitirán comprobantes de gasto (por ejemplo, tickets, creditrans,…) por un importe máximo del 10% de la cantidad subvencionada y, en ningún caso mayor a 200,00€.

f) Ejemplar de la publicidad realizada al objeto de difundir la actividad o el programa subvencionado donde aparezca expresamente el patrocinio del Ayuntamiento de Galdakao. Toda la publicidad realizada deberá redactarse en euskera, o en euskera y castellano.

Las medidas de difusión deberán adecuarse al objeto subvencionado, tanto en su forma como en su duración, pudiendo consistir en la inclusión de la imagen institucional de la entidad concedente, así como leyendas relativas a la financiación pública en carteles, placas conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales, o bien en menciones realizadas en medios de comunicación.

NOVENA.- Régimen sancionador.
Constituyen infracciones administrativas en materia de subvenciones las acciones y omisiones tipificadas en la Ley y en los artículos 47, 48 y 49 de la Ordenanza general reguladora de la concesión de subvenciones. En concreto constituye infracción leve la presentación fuera de plazo de las cuentas justificativas de la aplicación dada a los fondos recibidos.

DÉCIMA.- Control financiero de la subvención.

Se someterá la Asociación Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte elkartea a las actuaciones de comprobación y seguimiento de las prestaciones subvencionadas que el Ayuntamiento estime oportuno efectuar así como cualesquiera otras de comprobación y control financiero que puedan realizar los órganos de control competentes, aportando cuanta información le sea

Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte elkarteak kontabilitate-liburuak erregistro diligentziatuak eta gainerako agiriak behar bezala auditatuta eduki beharko ditu, indarrean dagoen legeriak agindu bezala, egiaztatze eta kontrol jarduerak ondo egingo direla bermatu ahal izateko.

requerida en el ejercicio de las actuaciones anteriores.

La Asociación Galdakaoko G.B.G.E. boluntarioen gizarte elkartea deberá disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentos debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación vigente que les compete, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

HAMAIKAGARRENA.- Ez betetzeak eta diru-itzulketak.

Entitate Onuradunak diru-laguntza gisa jasotako kopuruak eta diru-laguntza ordaindu denetik itzulketa egin behar dela erabakitzen den arte aurreikusitako interesak itzuli beharko ditu, diru-laguntzak arautzen dituen ordenantza orokorraren 38 eta 39 artikuluetan jasotako kasuetan eta horiek agindu bezala. Horien artean, hurrengo kasu hauek daude:

a) Diru-laguntza eskuratu bada eskatutako baldintzak desitxuratuz edo diru-laguntza eskuratzea galaraziko zutenak ezkutatuz.

b) Jarduera, proiektuaren helburua osorik edo zati bat bete ez bada edo diru-laguntza ematea oinarritzen den portaera ez izatea.

c) Justifikatu beharra bete ez bada edo behar adina ez bada justifikatu, Ordenantzaren 32. artikuluan ezarritakoaren arabera.

d) Ordenantzaren 9. artikuluko h) letran eta 14. artikuluan agindu bezala, jardueraren finantzazioaren zabalkundearen betebeharra bete ez bada.

e) Indarrean dagoen araudiak aurreikusitako egiaztapen eta finantza kontroleko lanen aurka egin bada, aitzakiak nahiz oztopoak jarri bazaizkie, edo uko egin bazaie, baita ere kontabilitate, erregistro edo dokumentuen kontserbazio betebeharrak bete ez badira, horren ondorioz jasotako diruak zertan erabili diren egiaztatu ezin bada, helburua bete den, edo zeintzuk diren diruz lagundutako jardueren errealitatea eta erregulartasuna; era berean, edozein administraziok edo erakunde publikok nahiz pribatuk, estatukoak, Europar Batasunekoak edo nazioartekoak izan, helburu bera lortzeko diru-laguntzak, laguntzak, diru-sarrerak edo baliabideak eman baditu.

Gehiegizko finantzazioa badago, diruz lagundutako jardueren kostuari dagokionez, dirua itzuli egin beharko da.

UNDÉCIMA.- Incumplimientos y reintegros.

La Entidad Beneficiaria deberá proceder al reintegro de las cantidades percibidas en concepto de subvención y de los intereses previstos desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro, en los casos y conforme prescriben los artículos 38 y 39 de la Ordenanza general reguladora de la concesión de subvenciones, y entre los que se hallan los siguientes supuestos:

a) Obtención de la subvención falseando las condiciones requeridas para ello u ocultando aquellas que lo hubieran impedido.

b) Incumplimiento total o parcial del objetivo, de la actividad, del proyecto o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.

c) Incumplimiento de la obligación de justificación o la justificación insuficiente, en los términos establecidos en el artículo 32 de la Ordenanza.

d) Incumplimiento de la obligación de difusión de la financiación de la actividad establecida en la letra h) del artículo 9 y en el artículo 14 de la Ordenanza.

e) Resistencia, excusa, obstrucción o negativa a las actuaciones de comprobación y control financiero previstas en la Ley y en la Ordenanza, así como el incumplimiento de las obligaciones contables, registrales o de conservación de documentación cuando de ello se verifique la imposibilidad de verificar el empleo dado a los fondos percibidos, el cumplimiento del objetivo, la realidad y regularidad de las actividades subvencionadas, o la concurrencia de subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedente s de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

El exceso de financiación con relación al coste de las actividades subvencionadas también será motivo de reintegro.

HAMABIGARRENA.- Araubide juridiko aplikagarria.

Hurrengo araudiek arautuko dute hitzarmen hau: Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra,

DUODÉCIMA.- Régimen jurídico aplicable.

El presente Convenio se regirá por la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, por el Real

Lege horren Erregelamendua onartzen duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua eta Galdakaoko Udalaren eta bere Erakunde Autonomoen Diru-laguntzak Arautzen dituen Ordenantza Orokorra, hain zuzen Udalbatzak 2005eko ekainaren 24ko Osoko Bilkuran onartutakoa eta 2007ko azaroaren 28ko Osoko Bilkuran aldatutakoa.

Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de dicha Ley, y por la Ordenanza General Reguladora de la Concesión de Subvenciones por el Ayuntamiento de Galdakao y sus Organismos Autónomos, aprobada por el Pleno del Ayuntamiento de Galdakao en sesión celebrada el 24 de junio de 2005 y modificada por el Pleno del Ayuntamiento en sesión celebrada el 28 de noviembre de 2007.

HAMAHIRUGARRENA.- Hitzarmen honen interpretazioa.

Galdakaoko Udalak interpretatu eta ebatziko ditu Hitzarmen hau aplikatzean sor daitezkeen zalantzak.

DECIMOTERCERA.- Interpretación del presente convenio.

La interpretación y resolución de las dudas que de la aplicación de este Convenio pudieran surgir corresponderá al Ayuntamiento de Galdakao.

Eta agertutako alderdiak ados daudenez, dokumentu hau bikoiztuta sinatu dute, ondorio bakar baterako, goian adierazitako tokian eta datan.

En prueba de conformidad de las partes comparecientes firman el presente documento por duplicado y a un solo efecto en el lugar y fecha arriba indicados.

ALVARO SAIZ RUIZ
Galdakaoko G:B.G.E.
boluntarioen gizarte elkarteko presidentea

ELEKTRONIKOKI SINATUTA
FIRMADO ELECTRONICAMENTE